

London

10 May 2016 Year

ლონდონი

10 მაისი 2016 წელი

This agreement is between:

eSubstance Ltd Trading as Ink, hereinafter referred to as the "Executor", in the person of Chief Executive Officer Simon Leslie, acting on the basis of the Charter of Incorporation of England & Wales, from one party, and City Hall of Kutaisi Municipality, in the person of the City Mayor Shota Murgulia (Address: N3 Rustaveli Avenue, Kutaisi, 4600; Tel.nom: 24 54 54), hereinafter referred to as the "Customer", together referred to as "Parties", and separately as "Party".

ერთის მხრივ, - შ.პ.ს. "სავაჭრო მარკა ინკ" (eSubstance Ltd Trading as Ink) შემდგომში „მიმწოდებელი“, წარმოდგენილი მისი აღმასრულებელი დირექტორის საიმონ ლესლის სახით (მისამართი: ბლეკბერნის სახლი, ბლეკბერნის გზა, ლონდონი) (Blackburn House, Blackburn Road, London NW6 1RZ), რომელიც ხელმძღვანელობს ინგლისისა და უელსის გაერთიანების ქარტიით და მეორეს მხრივ - ქ.ქუთაისის მუნიციპალიტეტის მერია, შემდგომში „შემსყიდველი“, წარმოდგენილი ქალაქის მერის შოთა მურგულიას სახით (მისამართი: რუსთაველის გამზ. N3, ქუთაისი, 4600; ტელ: 24 54 54) ვდებთ წინამდებარე ხელშეკრულებას შემდეგზე:

1. SUBJECT OF CONTRACT

1. ხელშეკრულების საგანი

1.1. Under the present contract the Customer charges and the Executor assumes obligation to place the following promotion :

-Wizz Air's inflight magazine "Wizz" April/May 2016 issue

1.2. The Customer agrees to execute payment for the services provided in-line with the terms stipulated by the following Agreement.

1.3. The terms of the advertising services: issue of publication – from signing the contract within 60 calendar days (CPV - 79300000)

1.4. Description of advertising material:

Promotion of the region in form of Advertorial on double page spread (DPS) prepared by Executor and approved by Customer for publication

2. OBLIGATIONS OF PARTIES

2.1. The Executor is obliged to:

2.1.1. Place the promotional material according to the title(s) & issue(s) mentioned in Article 1.1 of the present Contract.

2.1.2. Provide the Customer with Act of fulfilled work and 2 (Two) Hard Copies of the issue(s) within 15 (Fifteen) working days of publishing of the issue.

1.1.წინამდებარე ხელშეკრულების საფუძველზე „მიმწოდებელი“ იღებს ვალდებულებას „შემსყიდველის“ მიერ მიწოდებულ მასალას გაუწიოს რეკლამირება და განათავსოს:

კომპანია Wizz Air- ის საბორტო ჟურნალში "Wizz" April/May 2016 issue

1.2.„შემსყიდველი“ თანახმაა გადაიხადოს გაწეული მომსახურების საფასური, ხელშეკრულებით დადგენილი ვადების მიხედვით.

1.3.სარეკლამო მომსახურების პირობები: მომსახურების ვადა - ხელშეკრულების დადებიდან 60 კალენდარული დღე(CPV კოდი- 79300000)

1.4.სარეკლამო მასალის აღწერა:

რეგიონისპოპულარიზაციის მიზნითსარეკლამო მასალის დაბეჭვდა კომპანია Wizz Air- ისსაბორტო ჟურნალში ორ გვერდზე (DPS), რომელიც მომზადებული იქნება „მიმწოდებლის“ მიერ და გამოსაქვეყნებლადდადასტურებული „შემსყიდველის“ მიერ.

2. მხარეთა ვალდებულებები

2.1. „მიმწოდებელი“ ვალდებულია:

2.1.1.განათავსოს სარეკლამო მასალა იმავე სათაურითა და დეტალებით, როგორც მოცემულია წინამდებარე ხელშეკრულების 1.1 ქვეპუნქტში.

2.1.2.„შემსყიდველს“ წარმოუდგინოს შესრულებული სამუშაოს აქტი და მასალის გამოქვეყნებიდან არაუგვიანეს 15 (თხუთმეტი) დღის ვადაში მიაწოდოს ნაბეჭდი მასალის 2 (ორი) ეგზემპლარი.

2.2. The Executor has no right to transfer or sell the Customer's advertising material or intellectual property used for an advertising campaign to a third party. All such material shall be used as mutually agreed with the Customer. In circumstances where a breach of this agreement occurs, all disputes shall be settled according the legislation of the United Kingdom.

2.3. The Customer is obliged to:

2.3.1. Pay the Executor's services in accordance with Article 3 of the present Contract.

2.3.2. Sign the Act of fulfilled works within 5 (Five) working days from the date it has been given by the Executor, or to submit a written reason for failure to do so. Services under the present Contract are considered executed properly and in full after signing of the certificate of the executed works by the Customer or its authorized representative.

3. CONTRACT COST AND PAYMENT ORDER

3.1. The total amount due to the Executor (Contract PRICE) is €6,000.00 (Six Thousand) Euros excluding UK VAT. All prices quoted outside the UK do not incorporate any local sales tax.

3.2. Payment under the present Contract is to be completed by the Customer via bank transfer to the Executor's bank account, indicated in Article 10 of the present Contract:

3.2.1. Payment for each issue indicated in Article of the present Contract shall be made by the Customer within 15 (fifteen) calendar days of publication of promotional material. Payment is to be made on the basis of the invoice issued by the Executor and Act of Acceptance (if required) provided and signed by both parties.

4. RESPONSIBILITIES OF THE PARTIES

4.1. In case of non-execution or partial execution of

2.2. „მიმწოდებელს“ არ აქვს უფლება გადასცეს ან გაყიდოს „შემსყიდველის“ სარეკლამო მასალა ან ინტელექტუალური საკუთრება მესამე მხარეს. ორივე საკითხთან დაკავშირებით ინფორმაცია უნდა გაიცეს „შემსყიდველთან“ ურთიერთშეთანხმების საფუძველზე. ხელშეკრულების პირობების დარღვევის შემთხვევაში, ყველა დავა უნდა გადაწყდეს გაერთიანებული სამეფოს კანონმდებლობით დადგენილი წესის შესაბამისად.

2.3. „შემსყიდველი“ ვალდებულია:

2.3.1. „მიმწოდებელს“ აუნაზღაუროს მომსახურების საფასური წინამდებარე ხელშეკრულების მე-3 მუხლის თანახმად.

2.3.2. ხელი მოეწეროს „მიმწოდებლის“ მიერ წარმოდგენილ შესრულებული სამუშაოსაქტს გადაცემიდან 5 (ხუთი) სამუშაო დღის განმავლობაში ან წარმოადგინოს აღნიშნული საკითხის შესრულებლობის წერილობითი განმარტება. წინამდებარე ხელშეკრულების მომსახურება შესრულებულად ჩაითვლება სწორად და სრულად, მას შემდეგ რაც „შემსყიდველი“ ან მისი უფლებამოსილი წარმომადგენელი ხელსმოაწერს შესრულებული სამუშაოს დამადასტურებელ დოკუმენტს.

3. ხელშეკრულების ღირებულება და გადახდის წესები

3.1. შესრულებული სამუშაოს საერთო ღირებულება (ხელშეკრულების მიხედვით) შეადგენს €6,000.00 (ექვსი ათასი) ევროს, გაერთიანებული სამეფოს გადასახადის (დღგ-VAT) ჩათვლით. ყველა თანხები დაწესებული დიდი ბრიტანეთის ფარგლებს გარეთ არ ითვალისწინებს რაიმე ადგილობრივი გადასახადის გადახდას.

3.2. გადახდა უნდა განხორციელდეს „შემსყიდველის“ მიერ „მიმწოდებლის“ საბანკო ანგარიშზე გადარიცხვით, იმ მონაცემების მიხედვით, რომელიც წინამდებარე ხელშეკრულების მე-10 მუხლში არის მითითებული.

3.2.1. გადახდა უნდა განხორციელდეს „შემსყიდველის“ მიერ სარეკლამო მასალის გამოქვეყნებიდან არაუგვიანეს 15 (თხუთმეტი) კალენდარულ დღეში. გადახდა უნდა მოხდეს „მიმწოდებლის“ მიერ გაცემული ინვოისის და ორივე მხარის მიერ ხელმოწერილი მიღება-ჩაბარების აქტის (საჭიროების შემთხვევაში) საფუძველზე.

4. მხარეების პასუხისმგებლობა

4.1. ხელშეკრულების ვალდებულებების

liabilities under the present Contract, the Parties responsibilities are determined according to the legislation of England and Wales.

4.2. If the Advertisement reproduced by the Executor contains a substantial error solely due to a mistake on the Executor's part, the Publisher shall, on request, republish the Advertisement at no additional cost to the Customer in the following issue.

4.3. In case of late publishing of advertising material due to fault of the Executor, the Executor will place the missed advert in the magazine in the one of subsequent issues as a form of compensation. This will not apply if the error is made by a third party.

4.4. If the Customer fails to pay any amounts due, the Executor reserves the right to charge interest calculated at the rate of 8% per annum. The payment of penalty or fine does not release the Parties from the fulfilment of any obligations of the present Contract.

5. NON-DISCLOSURE

5.1 Parties shall not disclose any information in respect to the contents of this Contract, including all other data provided by either Party to the other in connection with performance of the present Contract. Disclosure of such information to third parties can only be made with prior written consent of the other Party under this Contract. This applies to within the duration of the Contract and after its termination/completion. The only acceptable exception to this Article is when required by the relevant Party's legislation.

6. FORCE-MAJEURE CIRCUMSTANCES

6.1. Either Party will not be liable for failure to perform any obligations under this agreement if such failure is caused by the occurrence of any unforeseen contingency or circumstances beyond the reasonable control of the relevant Party, including, without limitation, internet outages, communication outages, fire, flood, war, Act of God or any other Force majeure event.

შესრულებლობის ან ნაწილობრივ შესრულების შემთხვევაში, მხარეთა პასუხისმგებლობები განისაზღვრება მოქმედი კანონმდებლობით.

4.2. იმ შემთხვევაში თუ „მომწოდებლის“ მიერ დაბეჭდილი მასალა შეიცავს არსებით შეცდომას რომელიც გამოწვეულია მისი ბრალეულობით, გამომცემელმა ხელახლა უნდა მოახდინოს რეკლამის გამოქვეყნება ყოველგვარი დამატებითი ღირებულების ანაზღაურებით.

4.3. თუკი, „მომწოდებელი“ მისი ბრალეულობიდან გამომდინარე გვიან გამოცემს სარეკლამო მასალას, მაშინ ის კომპენსაციის სახით, დამატებით რეკლამას განათავსებს შემდეგ გამოცემაში. თუმცა, ეს პირობა არ შესრულდება იმ შემთხვევაში, თუკი აღნიშნული პრობლემა გამოწვეული იქნება მესამე მხარის მიერ.

4.4. თუკი „შემსყიდველი“ არ გადაიხდის ნებისმიერ ფინანსურ ვალდებულებას, მაშინ „მომწოდებელი“ იტოვებს უფლებას გადაახდევინოს მას ჯარიმად - წლიური 8%. გადახდილი საჯარიმო თანხა არ ათავისუფლებს არც ერთ მხარეს წინამდებარე ხელშეკრულებით გათვალისწინებული ვალდებულებების შესრულებაში.

5. კონფიდენციალობა

5.1. მხარეებმა არ უნდა გაასაჯაროონ ხელშეკრულებაში წარმოდგენილი ნებისმიერი ინფორმაცია, ან მონაცემები, რომელიც ერთმანეთს მაიწოდეს. აღნიშნული ინფორმაციის გასაჯაროება მესამე მხარესთან მოხდება, მხოლოდ იმ შემთხვევაში თუკი მეორე მხარეს ეცნობება წერილობითი სახით. ეს ეხება არამარტო ხელშეკრულების მიმდინარეობის პერიოდს, არამედ მისი დასრულების შემდეგ პერიოდსაც. გამონაკლისი შეიძლება დაიშვას სათანადო მხარის კანონმდებლობის საფუძველზე.

6. ფორს-მაჟორი

6.1. ვერც ერთი მხარე ვერ აიღებს თავიანთ ვალდებულებებზე შესრულების პასუხისმგებლობას, თუკი მოხდება ისეთი გაუთვალისწინებელი შემთხვევები, რომელთა კონტროლზე არც ერთ მხარეს ხელი არ მიუწვდება, მათ შორის ინტერნეტის ხელმიუწვდომლობა, კომუნიკაციის არარსებობა, ხანძარი, წყალდიდობა, ომი ან ნებისმიერი გაუთვალისწინებელი ფორს-მაჟორული შემთხვევები.

6.2. ფორს-მაჟორული გარემოებების არსებობის შესახებ, უნდა ეცნობოს მეორე მხარეს 5 (ხუთი) დღის

6.2. The Party, which invokes the force-majeure circumstances, shall inform the other Party within 5 (five) days of the onset of such circumstances.

6.3. The relevant Certificates issued by authorities of the corresponding country shall be sufficient proof of the occurrence and duration of such circumstances.

6.4. In case of the onset of force-majeure circumstances, the time period for the fulfillment of obligations shall be extended according to the duration of such circumstances. In the event of these circumstances lasting for more than 2 (two) months, either Party is entitled to refuse to continue further implementation of its obligations under the present Contract.

7. DISPUTE SETTLEMENT

7.1. Parties shall, to the extent possible, settle all disputes arising during performance of the present Contract or in respect with the Contract through negotiations.

7.2. If agreement on the issue(s) under dispute is not reached, these disputes shall be settled in accordance with the legislation of England & Wales.

8. TERMS OF CONTRACT

8.1. The present Contract comes into force from the date of its signing by both Parties and remains valid until full execution of responsibilities by both Parties.

9. FINAL PROVISIONS

9.1. Any changes or additions to the present Contract are valid only if they are communicated in writing and agreed to by authorized representatives of both Parties.

9.2 The Executor has no right to transfer his rights and obligations under the present Contract to a third party without written consent of the Customer.

9.3 The present Contract is made in Georgian and English languages. In case of discrepancy between the two, the English version shall prevail, one copy for each Party.

განმავლობაში.

6.3. ინფორმაციის დამადასტურებელი დოკუმენტი, გაცემული შესაბამისი ქვეყნის ხელისუფლების მიერ უნდა იყოს საკმარისი მტკიცებულება ასეთ ვითარებაში.

6.4. ასეთი შემთხვევების დროს ვალდებულებების შესრულების ვადა შეიძლება გახანგრძლივდეს მოვლენების განვითარების მიხედვით. თუკი ასეთი პირობები გაგრძელდება 2 (ორი) თვეზე მეტი დროით, მაშინ მხარე იტოვებს უფლებას უარი განაცხადოს წინამდებარე ხელშეკრულებით გათვალისწინებული ვალდებულებების შესრულებაზე.

7. დავის გადაწყვეტა

7.1. წინამდებარე ხელშეკრულების საფუძველზე, მხარეებმა დავების გადაწყვეტა უნდა მოახერხოს მოლაპარაკების გზით.

7.2. თუკი დავა ვერ გადაწყდება მოლაპარაკების გზით, მაშინ ეს უნდა მოხდეს ინგლისისა და უელსის კანონმდებლობის მიხედვით.

8. ხელშეკრულების პირობები

8.1. ხელშეკრულება ძალაში შედის ორივე მხარის მიერ ხელმოწერის შემდეგ და ხელშეკრულება ძალაში რჩება ორივე მხარის მიერ ვალდებულების შესრულებამდე.

9. დასკვნითი დებულებები

9.1. ნებისმიერი ცვლილების ან დამატების შეტანა წინამდებარე კონტრაქტში ძალაშია, თუკი ეს წერილობითი სახით არის მიწოდებული და ორივე მხარე თანახმაა.

9.2. „მიმწოდებელს“ არ აქვს უფლება, რომ წინამდებარე ხელშეკრულებით დაკისრებული უფლებები და ვალდებულებები გადასცეს მესამე მხარეს, „შემსყიდველის“ წერილობითი შეტყობინების გარეშე.

9.3. ხელშეკრულება შექმნილია ორ ენაზე: ქართულ და ინგლისურ ენებზე. რაიმე განსხვავების შემთხვევაში, პრიორიტეტის მინიჭების საკითხს წყვეტს შემსყიდველი ორგანიზაცია.

10. LEGAL ADDRESSES, BANK REQUISITES,
SIGNATURES OF THE PARTIES

CUSTOMER:

City Hall of Kutaisi Municipality
Address: N3 Rustaveli Avenue, Kutaisi
Receiver: "State Treasury", Tbilisi
B / code: TRESEGE22
Identification Code: 212721170

Mayor of Kutaisi Municipality

Shota Murgulia

Stamp



EXECUTOR:

eSubstance Ltd trading as Ink
Blackburn House, Blackburn Road,
London NW6 1RZ
Barclays Bank
Account name: Ink
Mayfair Branch - 212 Regent Street
LONDON W12 8GG
Euro Payments:
Account No: 54149722
Sort code: 20-71-74
IBAN No: GB73BARC20717454149722
SWIFT: BARCGB22
TERMS: 7 days from Invoice



Simon Leslie

Chief Executive Officer

Stamp



10. იურიდიული მისამართი, საბანკო
რეკვიზიტები, ორივე მხარის ხელმოწერა

„შემსყიდველი“:

ქ.ქუთაისის მუნიციპალიტეტის მერია
მის: რუსთაველის გამზ. N3, ქუთაისი
მიმღები: „სახელმწიფოხაზინა“, თბილისი
ბ/კოდი: TRESEGE22
ს/კოდი: 212721170

ქ.ქუთაისის მუნიციპალიტეტის მერი

შოთა მურგულია



„მიმწოდებელი“:

“eSubstance Ltd Trading as Ink” (“შ.პ.ს. სავაჭრო მარკა
ინკ”)
მის: Blackburn House, Blackburn Road (ბლექბერნის
სახლი, ბლექბერნის გზა)
London NW6 1RZ (ლონდონი)
Barclay Bank (ბარკლეის ბანკი)
ანგარიშის სახელი: Ink
Mayfair Branch – 212 Regent Street (მეიფაიერის
ფილიალი - 212 რიჯენტის ქუჩა)
London W12 8 GG (ლონდონი)
ევროს გაადხდა:
ანგარიშის ნომ: 54149722
Sort Code: 20-71-74
IBAN NO: GB73BARC20717454149722
SWIFT: BARCGB22



აღმასრულებელი დირექტორი

საიმონ ლესლი

